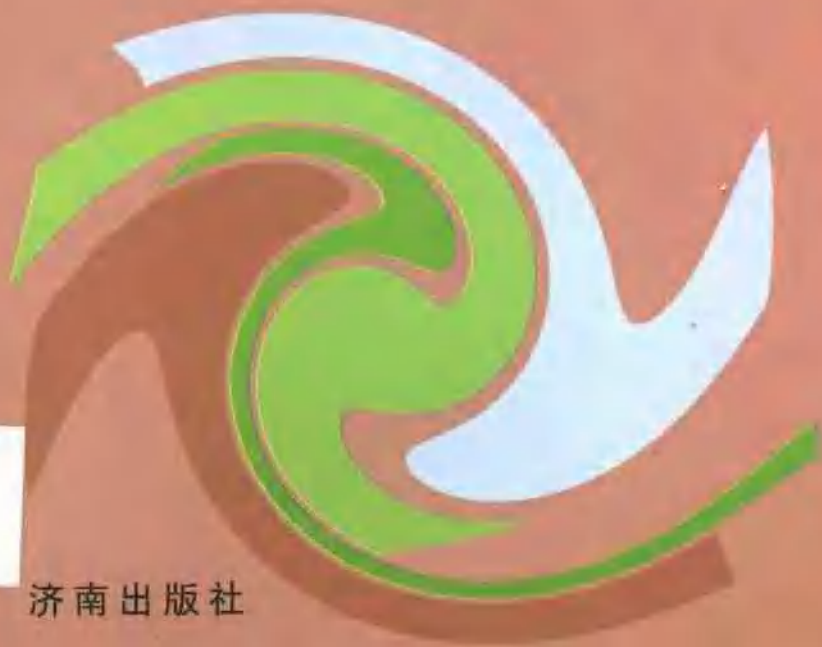


A COMPARATIVE STUDY

汉英词汇 对比语言学

周国辉 / 编著

BETWEEN CHINESE
AND ENGLISH
LEXICOLOGY



济南出版社

汉英词汇对比语言学

周国辉 编著

济南出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英词汇对比语言学/周国辉编著. — 济南: 济南出版社, 2002. 9

ISBN 7-80629-771-5

I. 汉… II. 周… III. 词汇—对比研究—汉语、英语 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 062508 号

责任编辑 李叙凤 刘元锋

装帧设计 侯文英

出版发行 济南出版社

(济南市经七路 251 号 邮编 250001)

经销 各地新华书店

印刷 文登市新华彩印有限公司

地址 山东省文登市昆嵛路 63 号

开本 850×1168 毫米 1/32

印张 8.375

字数 200 千字

版次 2002 年 9 月第 1 版, 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—1200 册

定价 18.00 元

(如有倒页、缺页、白页, 直接与印刷厂联系调换)

前 言

对比是人类认识事物、认识世界的一种基本方法,也是语言学研究的一种基本方法。通过对比的方法研究语言学,可以取得事半功倍的效果。著名语言学家赵元任认为:“所谓语言学理论,实际上就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论。”中外许多著名的语言学家历来都重视语言的对比研究。他们的论著常常通过研究别国语言来论述本国语言,或通过不同语言的对比分析来揭示本国语和外国语的共同规律和特殊规律,因而具有很高的学术价值和实用价值。对比方法的运用还会促进外语的习得。人们在外语教学中逐渐认识到,要学好外语,必须了解其特点;要了解其特点,最有效的方法是与母语的特点作比较。熟悉外语和母语的特点,并加以科学对比,分析其差异的因素,这无疑将有助于确定教学的重点和难点,增强教学的预见性和针对性,从而提高教学的效果。我国著名的语言学家吕叔湘在《中国人学英语》一书中也指出:“我相信,对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别,在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况来跟英语做比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”在外语教学中,学生到了面临纷繁复杂的语言现象而处于盲目的状态时,母语的干扰便阻碍了学生外语水平的提高,这时尤其要借助于各种对比分析(contrastive analysis)的方法,特别是两种语言和文化的对比分析。这些对比分析,有利于学生预防和排除母语的干扰,克服盲目性,增强自觉性,从而达到正确运用外语的目的。

从传统语言的角度看,语言由三大部分组成:词汇、语音、语法。现代语言又为语言的构成增添了三个新的成分:语义、语用和

功能。但无论对传统语言学来讲,还是对现代语言学来讲,词汇都是最基本的,因而也是最重要的。英国语言学家威尔金斯(D. wilkins)说过:“没有语法,人们可以表达的事物寥寥无几;而没有词汇,人们则无法表达任何事物。”学习英语词汇是学习英语的重要组成部分。语言学家们发现一个有趣的事实:学会英语最常用的1,000个词,就能理解任何一篇规范文字的80.5%的内容;学会常用的2,000个词,就能理解89%左右的内容;学会常用的3,000个词,就能理解93%左右的内容;学会常用的4,000个词,就能理解95%左右的内容;学会常用的5,000个词,就能理解97%左右的内容。这个情况跟汉语有类似的地方。有研究表明,最常用的汉字仅560个,它们在现代汉语一般文献中出现的概率总和达80%。据论证,一个人掌握了1,000个常用汉字,就可以读懂文献中出现汉字的90%,而掌握了3,700个汉字,就能阅读一般报刊的99.9%。

现代语言学有很多分支,语言学中研究词汇的分支叫做词汇学,如果能够掌握一些汉英词汇学的基本知识,并将这些知识用于实践,诸如构词原理、语义构成、语义关系、语义变化、语境知识、词源知识、成语知识、词典知识等等,肯定可以使得学习汉英语词汇的努力收到良好的效果。本书就是融英语词汇学、汉语词汇学的理论与实践于一体,运用对比的方法,对汉英语的研究方法、发展历史、文化内涵、上下义关系、内部屈折、语义场、语义成分等进行论述。本书对汉英语的研究及寻求汉英语之间的共性和差异有较大的帮助。

本书的编写,由于时间仓促,难免有不当之处,请各位专家、同行批评指正。

周国辉

2000年8月于观海斋

目 录

第一章 汉英词汇研究方法论	1
第一节 词汇研究的对象与方法.....	1
第二节 词汇对比的方法问题.....	5
第三节 词汇系统的形态特征对比.....	6
第四节 构词法的对比.....	7
第五节 词汇的理据性对比.....	9
第六节 词化程度对比	10
第七节 语义场对比	11
第八节 词的搭配对比	12
第二章 汉英词汇研究的历史回顾	16
第一节 汉语词汇研究的历史回顾	16
第二节 英语词汇研究的历史回顾	22
第三章 汉英词汇的基本特征	30
第一节 汉英词汇的本质特征	30
第二节 表音与表意	30
第三节 词语体系	31
第四节 一份英汉词汇对比调查报告	33
第四章 汉英词义(语义)类型及差异	40
第一节 概念意义	40
第二节 内涵意义	43

第三节	风格意义	45
第四节	感情意义	49
第五节	联想意义	51
第六节	搭配意义	53
第七节	汉英词义的差异	55
第五章	汉英词汇的聚焦功能	61
第一节	排他性焦点提示词语	61
第二节	特指性焦点提示词语	65
第三节	添加性焦点提示词语	68
第四节	否定性焦点提示词语	76
第六章	汉英词汇的文化内涵	79
第一节	时代直接赋予汉语词语特定社会文化内涵	79
第二节	历史赋予汉语词语特定的民族文化内涵	81
第三节	文化伴随意义	84
第四节	英语词汇的文化内涵	89
第五节	词汇空缺现象	92
第六节	词义联想和文化意象的差异	94
第七节	词汇的语义和文化内涵的不等值	97
第七章	汉语词素(语素)及其语义关系	101
第一节	词素的定义	101
第二节	汉英词素的分类	102
第三节	词素的特征	104
第四节	汉英词素的语义	106
第五节	汉英词素的语义构成	114

第八章 汉英词汇上下义关系及语篇衔接功能·····	117
第一节 上下义关系的界定·····	117
第二节 上下义关系词的衔接功能·····	118
第三节 英汉上下义关系词的对比·····	123
第九章 汉英同义词和反义词的语篇衔接功能·····	137
第一节 同义词的衔接作用·····	137
第二节 反义词的衔接功能·····	143
第十章 古汉语词汇与现代英语词汇的共性·····	151
第一节 构词法上的共性·····	151
第二节 词汇上的共性·····	154
第十一章 现代汉英语新词对比研究·····	160
第一节 新词的定义·····	160
第二节 新词产生的原因·····	161
第三节 汉英新词产生的途径·····	169
第四节 汉英新词特征·····	178
第十二章 汉英词语理据比较·····	181
第一节 理据性与无理据性·····	181
第二节 理据的比较·····	182
第三节 词语的理据与形态·····	183
第四节 词语的理据与外来词·····	185
第十三章 词汇的接触与融合·····	187
第一节 词汇融合的原因·····	187
第二节 词汇的互借·····	187
第十四章 汉英词义变化比较·····	193

第一节	词义变化的普遍性·····	193
第二节	词义变化的方式·····	194
第三节	词义变化的原因·····	197
第十五章	汉英词汇的性别内涵·····	199
第一节	性的分类·····	199
第二节	英语词汇的性别标记·····	199
第三节	英语词汇的性别内涵·····	201
第四节	汉语词汇的性别标记及内涵·····	202
第十六章	论英语同义词词义的模糊性和汉语义位 的模糊性·····	204
第一节	英词同义词词义模糊性的原因·····	204
第二节	汉语义位的模糊性·····	207
第三节	语言模糊性的优势·····	210
第十七章	汉英成语对比研究·····	211
第一节	汉英成语的共性·····	211
第二节	汉英成语的个性·····	216
第三节	汉英谚语的可比性和互补性·····	220
第四节	汉英成语典故的差异及互译·····	222
第十八章	汉英禁忌语的深层文化映现·····	229
第一节	禁忌语的起源·····	229
第二节	禁忌语的演变·····	230
第三节	汉英禁忌语的趋同性·····	232
第四节	汉英禁忌语的深层文化映现·····	234
第十九章	汉英语义成分分析·····	238

第一节	语义成分分析的作用·····	238
第二节	语义成分分析的基础·····	239
第三节	普遍语义成分·····	242
第四节	成分分析存在的问题·····	243
第二十章	汉英语义场对比分析·····	245
第一节	语义场的定义·····	245
第二节	汉英语义场的构成·····	245
第三节	汉英语义场的划分·····	246
第四节	汉英语义场内词间的关系·····	246
第二十一章	汉英词汇的内部屈折及词义变化·····	248
第一节	英语词汇的内部屈折·····	248
第二节	汉语词汇的内部屈折·····	249
	参考文献·····	253

第一章 汉英词汇研究方法论

第一节 词汇研究的对象与方法

在词汇学研究中,词汇的基本单位是词位(lexeme)。某一种语言的词汇是该语言中词位的总和。词位可以分为词词位(word-lexeme)和短语词位(phrase lexeme)两种(见 Lyons 1981:145),前者一般称为“词”,后者一般指熟语等一些作用相当于词的语言单位,或称“词的等价物”。因而,一些语言学著作给词汇下的定义是“词和词的等价物的总和”。

词汇通常被称为语言的建筑材料,这是因为词是语言中能够独立运用的最小语言单位,具有一定的形式,并表达一定的意义。因而,词汇的研究可以从研究词的形式和意义这两个方面来着手。

词的形式有语音形式和文字书写形式两种,这两种形式分别是语音学和文字学的主要研究对象。词汇学所要研究的词的形式主要是词的构成形式,这种词汇学研究称为词汇形态学(lexical morphology)。

词的意义要较为复杂些,可以分为不同的类型。总的说来,词义可能是人类认知的反映,也可能是人类情感的反映;可能与语言的外部世界相联系,也可能与语言的内部功能相联系。根据这两对因素的互相作用,我们可以大致区分如下四种不同类型的词的意义(见 Nida 1975:26):

词的所指意义表现为词与语言外部的物质实体或抽象概念(统称为所指对象)之间的联系,反映了语言使用者对语言外部世

界的认识,又称为外延意义、认知意义、词汇(或语义)意义,Leech (1981)称之为理性意义。这是词的基本意义。

词的语法意义表现为词与词之间的联系,反映了语言使用者在组词造句时的能力,又称为功能意义或结构意义。例如,词可以根据其语法特点而划分为名词、动词、形容词等不同词类,名词有格的变化,动词有组配数限特征,等等。

词的情感意义可以分为两类。一类表现为语言使用者对词的所指对象的情感反映(情感意义),包括 Leech 所说的内涵意义和反映意义。例如,汉语中有“望梅止渴”、“谈虎色变”的说法,英语中有 as sly as fox 的说法,这些说法体现了说汉语的人对于梅子和老虎以及说英语的人对于狐狸这些东西所产生的心理印象。另一类情感意义表现为语言使用者对词本身的情感反映(情感意义),包括 Leech 所说的社会意义和情感意义。这类情感意义使许多词带上诸如口语、俗语、俚语、方言、专业用语,蔑称等感情色彩。

在上述四种不同类型的词的意义中,词的语法意义主要是语法学研究的对象,词的情感意义是修辞学、文体学和风格学中的重要研究内容,词汇学所要研究的则主要是词的所指意义(下面简称为词义),这种对词义的研究称为词汇语义学,是词汇学的一个重要组成部分。

因此,我们可以认为,(狭义的)词汇研究主要包括词汇形态学和词汇语义学这两大部分。

1.1 词汇形态学研究的对象与方法

一般认为,形态学是语法学的一个分支,包括屈折形态学(inflexional morphology)和词汇形态学两部分(见 Matthews 1974: 41)。前者着重研究与词的语法结构形态有关的屈折变化,如英语中动词表达时与体的词尾变化等。显然,这类形态学研究与语法有直接的关系,是语法研究不可分割的一部分。后者则着重研究

词本身的内部形态结构,因而如果我们将词汇学作为一个相对独立的语言学分支来研究的话,那么这类形态学研究也可作为词汇学研究的一个组成部分。

要研究词的内部形态结构,我们需要将词分析为一组更小的基本结构单位,这种结构单位通常称为语素。其中,能独立成词的语素成为自由语素,不能独立成词的语素称为粘着语素。一个词中的语素可以根据所表达的词义的性质和构词作用的不同分为两大类:一类语素构成词的基础部分,称作词根;另一类语素是添加在词根上的附加成分,称作词缀。这样,根据词的构成特征,我们可以将词分为三类:由单个词根构成的词称为单纯词;由一个词根与一个或几个词缀构成的词称为派生词;含有两个或两个以上词根的词称为复合词。派生词和复合词可统称为合成词,即派生与复合。

1.2 词汇语义学研究的对象与方法

词汇语义学的任务主要是研究和分析词义以及词义之间的联系。先让我们来看词义的分析。前面说过,词义语义学所要分析的词义主要是词的所指意义,那么词义分析可能采用的方法之一是研究词的语音和书写形式与这个词的所指对象之间的联系。语言中或多或少体现这种联系的词被称为拟声词和象形词,这类词是词义的语音或文字理据性研究的对象。但是语言中这类词的数量十分有限,而且经过历史演变,这些词与所指事物之间的联系也往往变得相当模糊,因而,这种方法不能成为词义分析的主要方法。

词义分析可能采用的另一种方法是将词按照其形态结构分解为一组语素,然后分析这些语素之间的意义联系。例如,我们可以将英语中的 chessboard(棋盘)分解为 chess 和 board,将 lioness(母狮)分解为 lion 和 ess。从而我们可以得知, chessboard 意为下棋

(chess)用的板, lioness 意为雌性(-ess)的狮子(lion)。这种方法是分析词的形态理据性的一种有效手段,然而用作词义分析的一般方法却有很大的局限性,因为这种方法显然只适用于分析一些派生词和复合词,而且像 chess, board, lion, -ess 这些分解出来的语素的意义仍需要作进一步的分析。

在词义分析中,一种普通适用的方法是将一个词的意义分解为一组较为简单的语义要素,这种方法一般称为成分分析法(componential analysis)。用这种方法分解出来的语义要素通常称为语义成分(semantic component)或语义特征(semantic feature)。前者似乎多为人类语言学家和注重语言实际分析的语言学家所采用;后者又称为义素,多为注重理论的语言学家所采用。

词与词之间的语义联系表现在两个方面:一方面彼此之间结成纵向的聚合关系,另一方面又结成横向的组合关系。

词的聚合关系反映了人类认知机制对事物及本身生活经验的归类和概括。因此,表示某一事物或某一部分生活经验的词的类聚便构成一个语义场(semantic field)或词汇分支系统。这些分支系统又通过他们所表达的各类事物和生活经验之间的联系而构成一个完整的具有内部结构的词汇系统。因此,研究词的聚合关系可以从研究词汇和语义场的结构入手。例如,根据词的聚合关系, Nida(1975:178-186)将希腊语本《*新约全书*》中的词汇分为事物、事件、性状、关系等四个主要语义场,每个主要语义场又分为若干较小的语义场,较小的语义场再分为更小的语义场,直到不可分为止。这种分析可以揭示词汇系统内部结构的特征。当然,语义场的确定和划分还有不少问题需要解决,一般来说,处于词汇结构底层的语义场比较高层次的语义场要容易确定些。

语义场中词与词之间的纵聚合语义联系大致有四种基本类型(见 Cruse 1986; Chap. 4; Nida 1975 的分法略有不同):(1)等同,即两个词的意义等同这两个词结成的关系称为同义关系,这两个词

称为同义词;(2)内包,即一个词(如“动物”)表示的概念内包含了另一个词(如“狗”)的概念,这两个词结成的关系称为上下义关系(hyponymy),其中前一个词称为上义词(superordinate),后一个词称为下义词(hyponym);(3)交叉,即两个词的词义部分相交重合,这两个词结成的关系称为相容关系;(4)互斥,即两个词的词义互相排斥,这两个词结成的关系称为不相容关系。

第二节 词汇对比的方法问题

我们可以将词汇对比分为词汇形态学对比和词汇语义学对比两大部分。

词汇形态学对比主要可以在词的形态系统和结构基础上进行。首先,就整个词汇系统来说,我们可以从词的形态结构的角度来对比两个词汇系统的构成特点,如词汇中单纯词、派生词和复合词各占多少。然后,我们可以对比两种语言中的派生词和复合词的类型和特点,如派生词的方式和作用有什么不同,复合词的结构方式有什么不同,等等。最后,我们还可以对比具有相同功能的粘着语素在两种语言中的构词能力有什么不同。

词汇语义学对比要比词汇形态学对比复杂得多,因为词汇形态学研究的是词的形式,而词汇语义学所研究的是词的意义,意义要比形式难以把握得多。词汇语义学对比的关键是如何确定共同的对比基础。我们在上一节中提到,词的语义和词与词之间的语义联系都可以用成分分析法来加以分析和研究。这样看来,如果我们能够制定出一套普遍适用于分析世界上所有语言的语义特征的话,那么这套语义特征便可以很方便地用来作为词汇语义学对比的共同基础了。

正如 Leech(1981;中文版见利奇 1981/1987:326)所指出的,语义特征的普遍性实际上涉及到两种语言普遍现象:(1)形式普遍

现象,即“所有语言中任何一个词的定义都可以分析为一组语义成分”(译文略有改动);(2)实质普遍现象,即“所有语言中都有有生命与无生命的对立”(译文略有改动)。第一种普遍现象为多数语言学家所接受,而就词汇语义对比来说,只要我们承认这种普遍现象,就可以在原则上用成分分析法来对不同语言的词汇进行比较。

在具体的对比研究中,我们不必先对词汇系统中所有的词进行充分的成分分析后,再来进行词汇语义对比。我们可以先选择一些比较容易分析的语义场中的词来进行对比,如常用来比较的有表示颜色、声音、亲属关系、身体部位、烹调方式等方面的词;然后,随着成分分析法研究的发展,再对其他一些较为复杂和抽象的语义场中的词进行对比。

第三节 词汇系统的形态特征对比

语言可以根据其词汇形态特征分为孤立语(isolating language)、粘着语(agglutinating language)、屈折语(inflecting language)和多式综合语(incorporating language)等四种主要类型,粘着语和屈折语又可统称为综合语(Comrie 1981)。在孤立语中,每个词只有一个语素构成。一般认为,越南语是最接近孤立语言的一种语言。在粘着语和屈折语中,一个词通常是有一个以上的语素组成,两者之间的差别在于语素之间的结合方式不同。在粘着语中,语素之间的界限是非常分明的;而在屈折语中却没有如此分明的界限。大部分欧洲语言属于综合语。多式综合语则是一种更高程度的综合语,爱基斯摩语和北美许多印第安语属于这种类型。

语言的这种形态类型的差别,对于词汇系统的总的形态构成特点对比有着密切的关系。例如,尽管汉语中也有一些属于综合语的形态部分,但一般认为汉语接近于孤立语。与欧洲其他许多

语言相比,英语的词汇形态也偏向与孤立语种,但与汉语相比更偏向于综合语型。综合语的特点是词汇丰富,因而就单纯词、派生词和复合词在英汉两种语言的词汇中所占的比例来说,我们可以推断,派生词在英语中的比例要比在汉语中高,而复合词的比例在汉语中要比在英语中高。

第四节 构词法的对比

在对两个词汇系统总的形态构成特点有所了解以后,我们可以分别对这两个系统中的派生词和复合词进行对比,找出它们在功能和结构方面的特点。这类具体的词汇形态结构对比实际上是一种构词法的对比。

派生是语言中常用的构词手段,派生的方式有加缀、重叠、变异、减缀等四种,其中最常见的是加缀派生(在一些语言学著作中“派生词”专指加缀派生词)。加缀派生词的对比主要是在词缀基础上的对比。按其形式位置,词缀可以分为前缀、中缀和后缀;按其语法功能,词缀可以分为名词性词缀、动词性词缀、形容词性词缀和副词性词缀等;按其语义功能,词缀又可以分为表示人的词缀、表示动作的词缀、表示性状的词缀等。这样,派生词的对比大致可以从形式位置的类型、语法功能和语义功能这三个不同的角度入手。也就是说,我们可以列出两种语言中同属某种形式位置类型的词缀,然后在此基础上对比它们的语法功能和语义功能;也可以列出具有相应语法功能的词缀,然后在此基础上对比它们的形式位置类型和语义功能;或者可以列出具有相应语义功能的词缀,然后在此基础上对比它们的形式位置类型和构词特点。

零后缀是一类特殊的后缀,零派生又称为转化。转化法被认为是英语中的一个特别能产的构词法,似乎不管是什么结构形式的词,也不管是什么词类的词,都有相当一部分可以进行转化(见